

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

č. 1/2024/OSaCS

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s ust. § 3 ods. 4 zák. č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
(ďalej „zmluva“)
medzi

ZMLUVNÉ STRANY:

Objednávateľ:

Zastúpený:

Sídlo:

IČO:

DIČ:

Bankové spojenie:

Číslo bežného účtu IBAN:

Trnavský samosprávny kraj

Mgr. Jozef Viskupič, predseda TTSK

Starohájska 10, 917 01 Trnava

37836901

2021628367

Štátna pokladnica

SK18 8180 0000 0070 0050 1106

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

Poskytovateľ:

PRESTO Services Slovakia s.r.o.

Zastúpený:

Sídlo:

IČO:

IČ DPH:

Bankové spojenie:

Číslo účtu (IBAN):

Zapísaný v Obchodnom registri

Ing. Hanou Havlínovou, konateľom

Košická 56, 821 08 Bratislava

44016956

SK2022577414

Fio banka a.s.

SK76 8330 0000 0022 0184 2465

Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka
51247/B

(ďalej len „Poskytovateľ“)

(ďalej spolu Objednávateľ a Poskytovateľ aj ako „zmluvné strany“ a jednotlivo „zmluvná strana“)

Čl. I.

Predmet zmluvy

1. Zmluva sa uzatvára na základe výsledkov prieskumu trhu. Objednávateľ – verejný obstarávateľ postupoval pri obstaraní predmetu zmluvy podľa § 1 ods. 13. písm. a)

zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a Jednotnej príručky pre žiadateľov/prijímateľov k procesu a kontrole verejného obstarávania/obstarávania, kapitola 3. Zadávanie zákaziek, na ktoré sa zákon o verejnom obstarávaní nevzťahuje, ktorého úspešným uchádzačom sa stal Poskytovateľ.

2. Predmetom tejto zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb zo strany Poskytovateľa podľa špecifikácie a v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy pre potreby Objednávateľa, v rámci projektu:
Regional Capitalisation Network SK-AT, akronym „RegioCap SK-AT“

(ďalej aj ako „predmet plnenia“) a záväzok Objednávateľa zaplatiť Poskytovateľovi za poskytnuté plnenie dohodnutú cenu uvedenú v čl. III tejto zmluvy.

3. Prekladateľskými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana (NS). Pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu A4, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier. Akceptovaný bude počet NS uvedených na 1 desatinné miesto, zaokrúhlené matematicky na 0,5 strany alebo celú stranu. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe elektronickej individuálnej požiadavky podľa potreby Objednávateľa, najneskôr však do ukončenia realizácie projektu.
4. Tlmočnickými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok týchto činností je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne a simultánne tlmočenie, v zmysle špecifikácie podľa Prílohy č. 1 Opis predmetu zmluvy. Základnou mernou jednotkou je jedna hodina (60 min.). Akceptovaná bude každá ďalšia začatá hodina tlmočenia v trvaní minimálne 30 min., ako celá hodina.
5. Prekladateľské a tlmočnicke služby bude Poskytovateľ vykonávať pre Objednávateľa výlučne na základe individuálnych elektronických požiadaviek v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy a Prílohy č. 2 Cenová ponuka, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. Objednávateľ doručí individuálnu požiadavku elektronicke (e-mailom) spravidla 7-10 kalendárnych dní vopred, Poskytovateľ potvrdí obratom prijatie takejto požiadavky.
6. Dokumentáciu určenú na preklad v editovateľnom formáte (Word, Excel, Power-point) alebo v obrázkových/grafických formátoch (pdf, jpg, tif) bude Objednávateľ zasielať Poskytovateľovi elektronicke cestou prostredníctvom e-mailu.
7. Poskytovateľ starostlivým výberom prekladateľov - odborníkov na predmetnú oblasť, využívaním CAT nástrojov (počítačom podporované preklady), ako aj výslednou

kontrolou prekladu zabezpečí kvalitu prekladu v takej miere, aby Objednávateľ porozumel prekladu a neprejavil vážne výhrady voči jeho kvalite. Rovnako výber tlmočníkov sa bude riadiť kritériami odbornosti a skúsenosťami v danej oblasti tlmočenia, čo je základom pre zabezpečenie hladkého priebehu tlmočenia.

8. Zmluvné strany určili zodpovedných pracovníkov, s ktorými budú konzultované požiadavky vyplývajúce z predmetu plnenia tejto zmluvy uvedené v čl. I. tejto zmluvy:

Zodpovedný pracovník za Objednávateľa:

Za projekt RegioCap SK-AT:

Ing. Elena Horanová, tel. číslo 033/5559622, 0911595237 e-mail: horanova.elena@trnava-vuc.sk

Zodpovedný pracovník za Poskytovateľa:

Mgr. Nikoleta Füzéková, tel. číslo 918 912 140, e-mail: translations@presto-preklady.sk

Čl. II.

Práva a povinnosti Objednávateľa a Poskytovateľa

1. Poskytovateľ je povinný poskytovať služby riadne a včas, v zmysle požiadaviek Objednávateľa. Dohodnutý termín odovzdania prekladu je možné zmeniť len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.
2. Povinnosťou Poskytovateľa je strpieť výkon kontroly/auditú súvisiaceho s dodávaným tovarom, prácami a službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnené osoby na výkon kontroly/auditú sú najmä:
 - a) Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky a ním poverené osoby,
 - b) Ministerstvo financií Slovenskej republiky a ním poverené osoby,
 - c) Úrad vládneho auditu,
 - d) Protimonopolný úrad Slovenskej republiky,
 - e) Kontrolné orgány Európskej únie,
 - f) Výbor pre vnútorný audit a vládny audit,
 - g) Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky,
 - h) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov.
3. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovať Poskytovateľovi súčinnosť pri odborných konzultáciách potrebných pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality prekladu, ako aj poskytovať podklady potrebné pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality tlmočenia, pokiaľ budú k dispozícii.

4. Opakované neodôvodnené omeškanie v dohodnutom termíne dodania prekladu, zadanom v elektronickej požiadavke, na ktoré Objednávateľ písomne upozornil Poskytovateľa alebo neuhradenie splatnej faktúry za dve fakturačné obdobia sa považuje za podstatné porušenie povinností zmluvných strán.
5. V prípade akejkolvek zmeny ohľadne dohodnutého tlmočenia je Objednávateľ povinný ju bezodkladne nahlásiť Poskytovateľovi. Ak bude tlmočenie zrušené zo strany Objednávateľa v lehote kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, Poskytovateľ môže fakturovať služby až do výšky 50 % zo sadzby za zrušené dohodnuté tlmočenie, nakoľko sa považuje za zrealizované.
6. Pri simultánnom tlmočení Objednávateľ nepreberá hmotnú zodpovednosť za poskytnutú techniku ako sú tlmočnicke staničky a slúchadlá pre účastníkov jednotlivých podujatí.

Čl. III.

Cena a platobné podmienky

1. Cena za predmet plnenia podľa špecifikácie a v rozsahu podľa čl. I. a Prílohy č. 1 tejto zmluvy bola na základe výsledkov prieskumu trhu dohodnutá v nasledovnej výške:

cena bez DPH 12 575,50 EUR

DPH vo výške 20% 2 515,10 EUR

celková cena s DPH 15 090,60 EUR

(slovom) pätnásťtisíc deväťdesiat celých šesťdesiat EUR

Uvedená cena je maximálna a zahŕňa všetky náklady, ktoré Poskytovateľovi vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, vrátane vedľajších nevyhnutných výdavkov (napr. dopravné náklady v prípade tlmočenia).

2. Poskytovateľ bude vystavovať faktúry do 5 dní od ukončenia konkrétneho tlmočenia alebo dodania konkrétneho prekladu. Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa doručenia Objednávateľovi. Cena za predmet plnenia uvedená v bode 1 tohto čl. je konečná.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že fakturácia bude prebiehať len podľa skutočne preložených normostrán a podľa skutočne realizovaných hodín konzekutívneho a simultánného tlmočenia v zmysle Prílohy č. 2 Cenová ponuka, maximálne však do výšky celkovej zmluvnej ceny. Skutočne preloženými normostranami je myslený na začiatku individuálnou požiadavkou odsúhlasený zdrojový počet normostrán. Poskytovateľ je oprávnený vyfakturovať len tie služby, ktoré reálne poskytol, a to na základe jednotlivých požiadaviek Objednávateľa.
4. Faktúra na úhradu musí obsahovať náležitosti v zmysle platných zákonov upravujúcich náležitosti účtovných a daňových dokladov. Na každej faktúre musí byť uvedený názov projektu Regional Capitalisation Network SK-AT alebo akronym „RegiopCap SK-AT“, názov programu „Program Interreg VI-A Slovenská republika – Rakúsko 2021 - 2027“

a kód projektu. Objednávateľ oznámi Poskytovateľovi kód projektu z ITMS písomne a bezodkladne po uzavretí zmluvy o poskytnutí NFP.

5. Faktúru s prílohami poskytovateľ vyhotoví v dvoch rovnopisoch. K faktúre za tlmočenie Poskytovateľ predloží Prílohu č. 3 Pracovný výkaz. Vystavenú faktúru Poskytovateľ najskôr pošle elektronicky na e-mailovú adresu horanova.elena@trnava-vuc.sk. Po jej odsúhlasení zašle Poskytovateľ faktúru spolu s prílohami elektronicky na e-mailovú adresu faktury@trnava-vuc.sk a zároveň poštou alebo osobne aj s originálmi príloh na adresu Objednávateľa (Ing. Elena Horanová, Trnavský samosprávny kraj, Starohájska 10, Trnava).
6. Pracovný výkaz (Príloha č. 3) pre tlmočnicke služby Poskytovateľ vyhotoví v troch origináloch a bude minimálne obsahovať údaje o Objednávateľovi a Poskytovateľovi, počet hodín simultánneho tlmočenia, resp. počet hodín konzekutívneho tlmočenia, mená tlmočníkov a dátum poskytovanej služby. Pracovný výkaz musí byť podpísaný kontaktnou osobou za Objednávateľa. Dva originály pracovného výkazu obdrží Objednávateľ a jeden Poskytovateľ.
7. Objednávateľ vykoná pred úhradou faktúry jej vecnú a formálnu kontrolu. V prípade, že faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje vrátane príloh k faktúre a nebude obsahovať náležitosti vyžadované právnymi predpismi alebo náležitosti deklarované v tejto zmluve, Objednávateľ vráti faktúru Poskytovateľovi. Poskytovateľ je povinný predložiť novú faktúru, v tomto prípade sa lehota splatnosti faktúry bude odvíjať od termínu predloženia novej faktúry. Pre účely tejto zmluvy sa za deň úhrady považuje deň odoslania príslušnej peňažnej sumy z účtu Objednávateľa na účet Poskytovateľa uvedených v záhlaví tejto zmluvy.
8. Odstúpením Objednávateľa od zmluvy nárok Poskytovateľa na odplatu za už poskytnuté služby (ak boli poskytnuté v súlade s touto zmluvou) nezaniká a Objednávateľ je povinný odplatu uhradiť.

Čl. IV. Platnosť zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do 31.12.2028, resp. do ukončenia realizácie projektu v rámci Programu Interreg VI-A Slovenská republika – Rakúsko 2021 – 2027 a v zmysle schválenej Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky, alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v článku III. bod 1. a v Prílohe č. 2 tejto zmluvy, podľa toho, ktorá z týchto právnych skutočností nastane skôr.
2. Platnosť zmluvy končí predovšetkým riadnym splnením záväzkov v nej dohodnutých. V prípade, že zo strany Objednávateľa nedôjde počas doby platnosti tejto zmluvy k vyčerpaniu maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v tejto zmluve, zmluva zaniká dňom 31.12.2028, resp. ukončením realizácie projektu. V prípade, že nastane situácia podľa predchádzajúcej vety, Poskytovateľ nie je oprávnený žiadať od Objednávateľa uhradenie ceny za služby, ktoré neboli objednané, a teda ani poskytnuté.

3. Objednávateľ, resp. Poskytovateľ môže zmluvu kedykoľvek čiastočne alebo v celom rozsahu vypovedať. Ak výpoveď neurčuje neskoršiu účinnosť, nadobúda účinnosť dňom, keď bola výpoveď doručená Poskytovateľovi, resp. Objednávateľovi.
4. Výpoveď musí byť vykonaná v písomnej forme a musí byť Poskytovateľovi, resp. Objednávateľovi doručená, inak je neplatná. Za doručenie sa považuje najneskôr dátum nasledujúci po 18-tich dňoch odo dňa odoslania výpovede jednej zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany formou doporučeného listu bez ohľadu na to, či si adresát výpovede prevezme.
5. Od účinnosti výpovede Objednávateľa je Poskytovateľ povinný nepokračovať v činnosti, na ktorú sa výpoveď vzťahuje okrem činností, ktorých priebeh nemôže ovplyvniť. Je však povinný Objednávateľa upozorniť na opatrenia potrebné na to, aby sa zabránilo vzniku škody bezprostredne hroziacej Objednávateľovi nedokončením alebo prerušením činnosti súvisiacej s plnením zmluvy.
6. Za činnosť riadne uskutočnenú do účinnosti výpovede má Poskytovateľ nárok na primeranú časť odplaty.
7. Dňom účinnosti výpovede Poskytovateľa zaniká záväzok Poskytovateľa uskutočňovať činnosť, na ktorú sa v tejto zmluve zaviazal. Ak by týmto prerušením činnosti vznikla Objednávateľovi škoda, je Poskytovateľ povinný bezodkladne ho upozorniť, aké opatrenia treba urobiť na jej odvrátenie a toto upozornenie musí Poskytovateľ Objednávateľovi predložiť i písomne. Ak Objednávateľ tieto opatrenia nemôže urobiť ani pomocou iných osôb a požiada Poskytovateľa, aby ich urobil sám, je Poskytovateľ na to povinný prihliadať, za čo ale v tejto súvislosti Poskytovateľovi prináleží primeraná odmena.
8. Platnosť tejto zmluvy neskončí skôr ako vyrovnanie peňažných záväzkov medzi zmluvnými stranami vyplývajúcich z tejto zmluvy.

Čl. V. Sankcie

1. V prípade omeškania Objednávateľa s peňažným plnením prináležia Poskytovateľovi úroky z omeškania, v zmysle príslušných právnych predpisov z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
2. V prípade omeškania Poskytovateľa s odovzdaním niektorého z prekladov v požadovanom termíne, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 20% z ceny za preklad požadovaného počtu normostrán.
3. V prípade, že sa Poskytovateľ nedostaví na dohodnuté tlmočenie, resp. toto tlmočenie zruší v dobe kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu až do výšky 50% zo sadzby za dohodnuté tlmočenie.

Čl. VI. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvu možno meniť len po vzájomnej dohode zmluvných strán formou číslovaných písomných dodatkov.
2. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.
3. Pri podstatnom porušení povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy môže oprávnená strana okamžite písomne odstúpiť od zmluvy a požadovať od povinnej strany náhradu škody, ktorá jej vinou vznikla, v súlade s platnou právnou úpravou.
4. Ostatné právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalšími súvisiacimi právnymi predpismi v platnom znení.
5. Ak niektoré ustanovenia zmluvy budú zmluvné strany, súd alebo iné kompetentné orgány považovať za neplatné alebo neúčinné, zmluvné strany nahradia takéto ustanovenie novým obsahom a účelom najbližším ustanoveniu, ktoré je neplatné alebo neúčinné.
6. Zmluva sa vyhotovuje v štyroch rovnopisoch majúcich platnosť originálu, z ktorých Objednávateľ obdrží tri vyhotovenia a Poskytovateľ obdrží jedno vyhotovenie.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
Príloha č. 1 Opis predmetu zmluvy,
Príloha č. 2 Cenová ponuka,
Príloha č. 3 Pracovný výkaz.
8. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, vyhlasujú, že vyjadruje ich skutočnú, slobodnú a vážnu vôľu, neuzatvárajú ju v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, súhlasia s jej obsahom a dikciou a na znak toho ju vlastnoručne podpisujú.

V Prahe, dňa: 21.5.2024

V Trnave, dňa: 2.5.2024

Poskytovateľ:

Objednávateľ:

v. r.

v. r.

.....
Ing. Hana Havlíková
konateľ
PRESTO Services Slovakia s.r.o.

.....
Mgr. Jozef Viskupič
predseda TTSK

Opis predmetu zmluvy

Predmetom zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch:

- nemecký jazyk
- anglický jazyk

Predmet zmluvy sa zabezpečuje pre potreby projektu:

Regional Capitalisation Network SK-AT, akronym „RegioCap SK-AT“

1. Prekladateľskými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana (NS). Pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu A4, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier. Akceptovaný bude počet NS uvedených na 1 desatinné miesto, zaokrúhlené matematicky na 0,5 strany alebo celú stranu.

Skutočne realizovanými normostranami je myslený na začiatku odsúhlasený zdrojový počet normostrán.

2. Tlmočnickými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok týchto činností je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne a simultánne tlmočenie. Základnou mernou jednotkou je jedna hodina (60 minút). Akceptovaná bude každá ďalšia začatá hodina tlmočenia v trvaní minimálne 30 minút, ako celá hodina.

Predmet zmluvy sa zabezpečuje pre potreby projektu **Regional Capitalisation Network SK-AT**, skrátený názov **„RegioCap SK-AT“**, v rámci Programu Interreg VI-A Slovenská republika – Rakúsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. decembra 2028, resp. do ukončenia realizácie projektu alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v zmluve, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.**

Predmet zmluvy taktiež zahŕňa prenájom tlmočnickej techniky, ako aj ostatné súvisiace služby, vrátane dopravy. Za technické vybavenie sa považuje malá tlmočnicka kabínka, tlmočnicke zariadenie, digitálny účastnícky prijímač pre max. 70 účastníkov podujatí, 2 bezkáblové mikrofóny a ozvučenie, ktoré si poskytovateľ služby privezie so sebou.

V prípade simultánneho bezdrôtového tlmočenia sa požaduje digitálny účastnícky prijímač pre cca 50 účastníkov a 3 mikrofóny.

Poskytovateľ bude pre objednávateľa v rámci projektu RegioCap SK-AT zabezpečovať preklady v rozsahu najviac 230 normostrán formátu A4 a 15 normostrán formátu A4 z/do SJ/AJ. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe elektronickej výzvy objednávateľa.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre objednávateľa v rámci projektu **RegioCap SK-AT** konzekutívne a simultánne tlmočenie počas sieťových stretnutí, kick off, workshopov, okrúhlych stolov, študijnej cesty, resp. border walk, pracovných stretnutí a iných aktivít v rozsahu 66 hod. simultánneho a 25 hod. konzekutívneho tlmočenia. Simultánne tlmočenie bude realizované v predpokladanom rozsahu 9 podujatí, z toho 3 podujatia budú simultánne tlmočené bezdrôtovým systémom. Pre simultánne tlmočenie sa požaduje účasť 2 tlmočníkov.

Predpokladá sa, že v rámci projektu RegioCap SK-AT bude jedno celodenné podujatie simultánne tlmočené bezdrôtovým systémom v exteriéri na území TTSK, BSK, Dolného Rakúska, Severného Burgenlandu, prípadne Viedne približne v počte 50 účastníkov. Dve simultánne bezdrôtové tlmočenia sa predpokladajú v interiéri na území TTSK, približne v počte 30 účastníkov.

Tlmočník sa musí na miesto konania projektových aktivít na území Trnavského samosprávneho kraja dopraviť na vlastné náklady. Na miesto konania projektových aktivít na území Rakúska sa tlmočník dopraví do východzieho miesta v Trnavskom kraji určeného objednávateľom a odtiaľ pociestuje spolu s objednávateľom. Tlmočník musí mať pri ceste do zahraničia vlastné poistenie a spĺňať potrebné podmienky pre vstup všeobecne, ako aj na základe platných opatrení (napr. protipandemických a pod.).

V cenovej ponuke sú zahrnuté všetky náklady, ktoré vzniknú Poskytovateľovi v súvislosti s plnením predmetu zmluvy, napr. dopravné náklady v prípade tlmočenia. Jednotkové ceny za tlmočenie sú konečné, nebudú akceptované samostatne účtované cestovné a iné vzniknuté náklady.

Cenová ponuka

Predmet zákazky: Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb

Identifikačné údaje uchádzača:

Názov (obchodné meno): PRESTO Services Slovakia s.r.o.

Sídlo: Košická 56, 821 08 Bratislava

Zastúpenie: Ing. Hana Havlíňová, konateľ

IČO: 44016956

Zodpovedný pracovník uchádzača:

Titul, meno, priezvisko: Mgr. Nikoleta Füzeková

Telefón: 918 912 140

E-mail: translations@presto-preklady.sk

Popis		Merná jedn.	Počet merných jednotiek	Jednotková cena v € bez DPH	Cena celkom v € bez DPH	DPH 20%	Cena celkom v € s DPH
Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka		1 NS	230	7,80	1 794,00	358,80	2 152,80
Preklady textov z/do slovenského a anglického jazyka		1 NS	15	6,50	97,50	19,50	117,00
Simultánne tlmočenie /2 tlmočníci/ z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa a technické vybavenie	Simultánne tlmočenie 2 tlmočníci	1 hod.	45	86,00	3 870,00	774,00	4 644,00
	Prenájom technického vybavenia	1 podujatie	6	577,00	3 462,00	692,40	4 154,40
Simultánne tlmočenie bezdrôtové /2 tlmočníci/ z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa / mikrofón a staničky - podujatie typu exkurzia/	Simultánne tlmočenie 2 tlmočníci	1 hod.	21	79,00	1 659,00	331,80	1 990,80
	Prenájom technického vybavenia	1 podujatie	3	206,00	618,00	123,60	741,60
Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa		1 hod.	25	43,00	1 075,00	215,00	1 290,00
Cena spolu					12 575,50	2 515,10	15 090,60

Som/nie som platcom DPH *nehodiace sa prečiarknite

Uchádzač do cenovej ponuky zahrnie všetky náklady, ktoré mu vzniknú v súvislosti s plnením predmetu zákazky, napr. dopravné náklady v prípade tlmočenia. Jednotkové ceny za tlmočenie sú konečné, nebudú akceptované samostatne účtované cestovné a iné vzniknuté náklady.

PRESTO Services Slovakia, s.r.o.
Košická 56, 821 08 Bratislava
IČO: 44 016 956
IČ DPH: SK2022577414
Tel.: +421 918 509 364
+ 421 918 509 379



podpis a pečiatka uchádzača

(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

V Prahe dňa 22. 3. 2024

Pracovný výkaz
POTVRDENIE O POSKYTNUTÍ TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB

POSKYTOVATEĽ:	
OBJEDNÁVATEĽ:	Trnavský samosprávny kraj, projekt RegioCap SK-AT

Dátum	od	do	Podpis objednávateľa

Zodpovedný pracovník za objednávateľa svojim podpisom potvrdzuje, že spoločnosť zabezpečila tlmočnicke služby (simultánne alebo konzekutívne tlmočenie* z/do NJ/SJ) v hore uvedených termínoch v zmysle zaslanej mailovej objednávky.

Meno, priezvisko a podpis tlmočníka	Meno, priezvisko a podpis objednávateľa

V Trnave, dňa.....

* nehodiace sa prečiarknite